

CHEU-lex: quanto italiano unionale nei testi normativi federali?

Annarita Felici
Università di Ginevra

L'italiano federale sotto la lente accademica

Bellinzona, 21 ottobre 2021

Introduzione

- Svizzera e Unione europea:
- Corpus CHEU-lex
- Obiettivi e contesto
- Variante *euroletto*
- Italiano federale e Ue: primi dati quantitativi
- Conclusioni e prospettive future

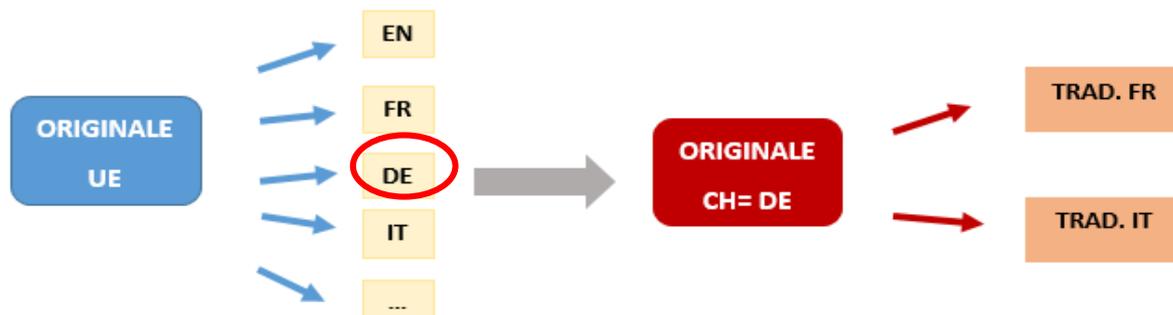
Svizzera e Unione europea

- UE: principale partner politico e commerciale
- Autonomia svizzera → **Via bilaterale**
- 1972: Accordo di Libero scambio approvato con referendum popolare
- Due approcci per l'integrazione economica:
 1. **Accordi Bilaterali (Accordi Bilaterali I e II)**
 2. ***Autonomer Vollzug*** (adattamento autonomo della legislazione svizzera a quella UE)

Svizzera: recepimento delle direttive Ue

1. *Riformulare* → inserimento di norme nell'atto normativo svizzero
2. *Riprendere alla lettera*
3. *Rinviare alla normativa UE*

In generale, riferimento alla versione (o traduzione) tedesca del testo UE



CHEU-lex: contesto

- «Europeizzazione del diritto svizzero» (Amstutz 2005, De Rossa Gisimundo 2010, Grolimund and Vahl 2006, Jenni 2014, Lavenex 2009, Maiani 2008)
- Numerosi studi in ambito linguistico → *euroletto* (Goffin 1994, Biel 2014, Mori 2018)



transius.unige.ch/en/research/cheu-lex/



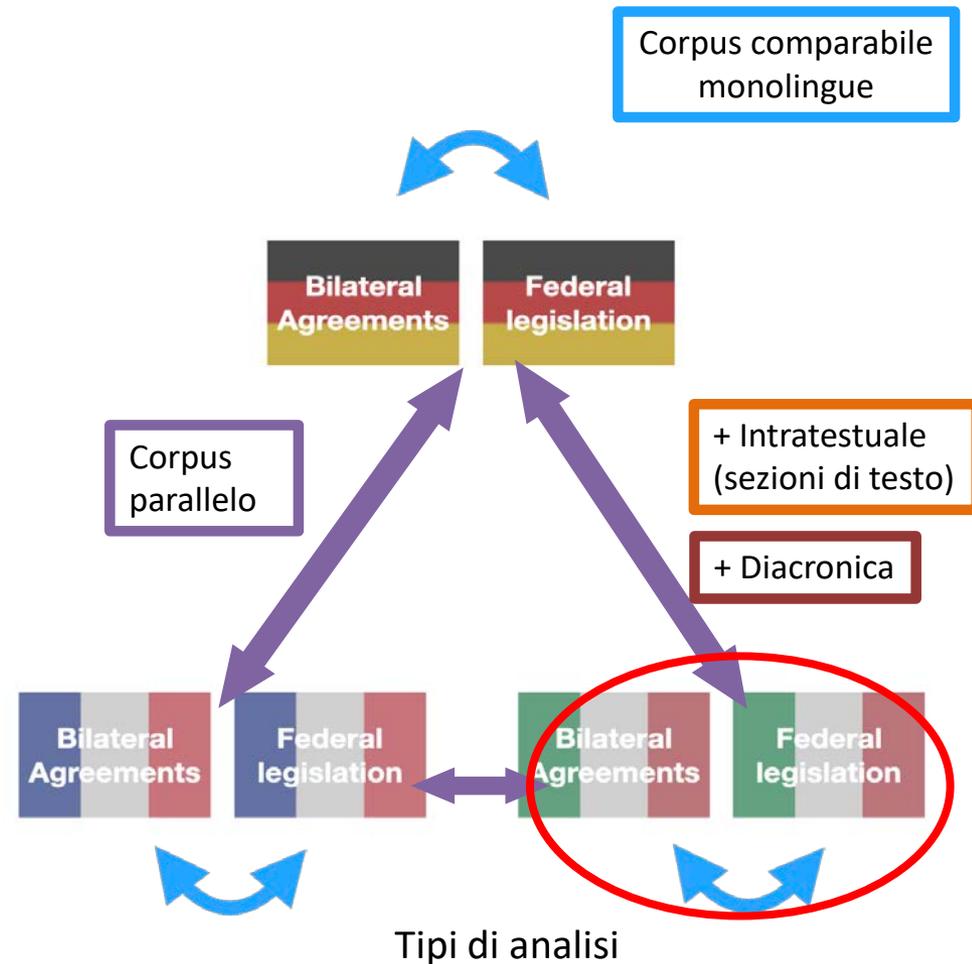
Obiettivi:

1. Investigare l'impatto del diritto europeo sul linguaggio legislativo svizzero e le dinamiche traduttive e della linguistica di contatto in contesti multilingui
2. Fornire una risorsa multilingue con diversi livelli di annotazione

Il corpus CHEU-Lex

- 3 lingue: francese, italiano, tedesco
- 792 testi
 - 444 accordi bilaterali tra la Svizzera e l'Ue
 - 348 leggi e ordinanze svizzere
- ~ 5.3 mln tokens
- Periodo: 1972-2017

Lingua	Genere testuale	Token
Tedesco	Accordi bilaterali	726 773
	Legislazione federale	792 639
French	Accordi bilaterali	903 247
	Legislazione federale	1 081 794
Italian	Accordi bilaterali	822 414
	Legislazione federale	939 847
Totale		5 266 714



Italiano federale e Ue: primi dati quantitativi

La lingua delle direttive europee sembra influenzare la legislazione di recepimento in molti paesi europei (Biel 2014, Mori 2018, Sosoni 2018)

- Processi di ibridizzazione a vari livelli (lessicale, fraseologico, morfosintattico, testuale)
- Sovrarappresentazione di alcune categorie linguistiche:
 - a. Verbi modali
 - b. congiunzioni (*che, qualora, al fine di*)
 - c. deittici (*ivi, sequent*, suddett*, summenzionat*,*)
 - d. pronomi anaforici (*dett*, present*, siffatt*, tal**)
 - e. Marche di registro giuridico

Qual è l'impatto degli accordi bilaterali sulla legislazione di recepimento nell'italiano svizzero?

Approccio corpus driven

Accordi ↔ Leg. Fed. (CHEU-lex)

- Distribuzione di categorie grammaticali sulla base delle prime 10-20 parole trovate negli accordi:
 1. Sostantivi
 2. Verbi
 3. Aggettivi
 4. Avverbi
 5. Congiunzioni

CHEU-lex ↔ DGT

- Key wordlist (combinazioni di parole)

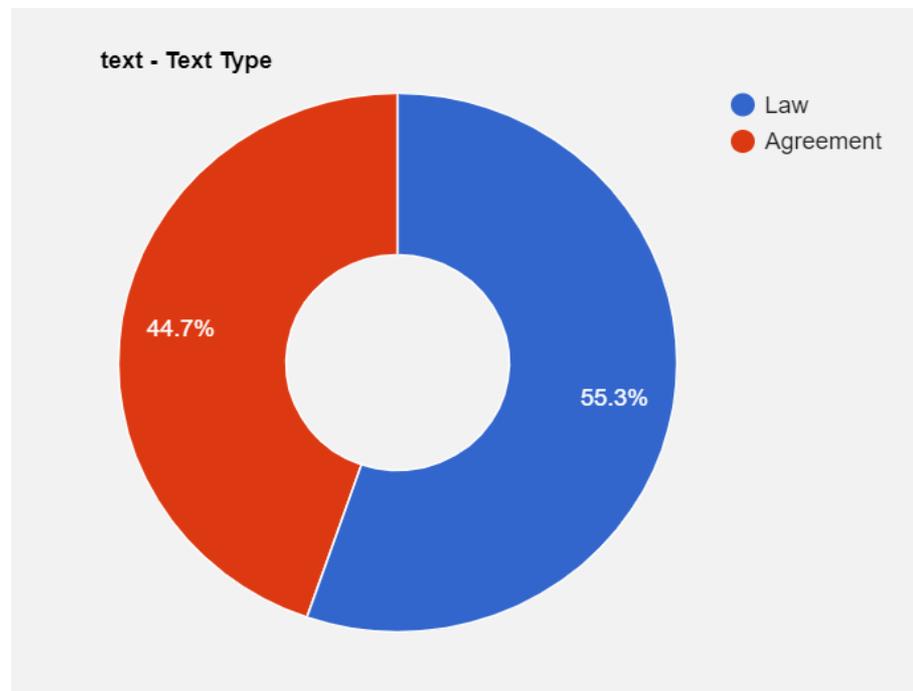
Approccio corpus-based

Accordi ↔ Leg. Fed. (CHEU-lex)

- Estrazione di categorie linguistiche tipiche nei testi giuridici sulla base di Biel (2014), Mori 2018) e Canavese (prossima pubblicazione):
- a. Deittici
 - b. Pronomi testuali anaforici
 - c. Marche di registro giuridico

CHEU-lex: il subcorpus italiano

Tokens: 1.762,261
Parole: 1.440,582
Frase: 83.466
Testi: 264



Accordi: 644.340 parole
Legislazione: 796.242 parole

1.1. Sostantivi (Accordi vs. Legislazione)

Accordi			
N.	Sostantivo	Fr. Assoluta	Fr. Rel/1m tok
1	articolo	5048	6138.02781
2	svizzera	4350	5289.30685
3	accordo	3530	4292.24211
4	numero	2620	3185.74343
5	parte	2083	2532.78762
6	paragrafo	2076	2524.27609
7	commissione	2019	2454.96794
8	unione	2015	2450.10421
9	consiglio	1955	2377.14825
10	autorità	1932	2349.1818
11	regolamento	1817	2209.34955
12	comunità	1793	2180.16717
13	ce	1754	2132.74579
14	allegato	1704	2071.94916
15	membro	1684	2047.63051
16	disposizione	1562	1899.28673
17	prodotto	1459	1774.04568
18	parte parto	1445	1757.02262
19	informazione	1301	1581.92832
20	gu	1274	1549.09814

Legislazione			
N.	Sostantivo	Fr. Assoluta	Fr. Rel/1m tok
1	articolo	12051	12822.2998
2	capoverso	3196	3400.55349
3	dato	3112	3311.17724
4	persona	2720	2894.08808
5	autorità	2299	2446.14283
6	diritto	2207	2348.25456
7	servizio	2183	2322.71849
8	disposizione	2005	2133.32596
9	caso	1894	2015.22163
10	lavoro	1867	1986.49355
11	legge	1718	1827.9571
12	volo	1681	1788.58899
13	ufficio	1668	1774.75696
14	prestazione	1644	1749.22088
15	informazione	1625	1729.00483
16	svizzera	1619	1722.62081
17	procedura	1605	1707.72477
18	esecuzione	1531	1628.98855
19	controllo	1430	1521.52425
20	condizione	1415	1505.5642

1.1. Sostantivi (Accordi vs. Legislazione)

		Accordi		Legislazione	
	Sostantivo	Fr. Assoluta	Fr. Rel/1m tok	Fr. Assoluta	Fr. Rel/1m tok
1	articolo	5048	6138	12051	12822
2	svizzera	4350	5289	1619	1722
3	accordo	3530	4292	725	771
4	numero	2620	31853	1400	1489
5	parte	2083	2532	843	896
6	paragrafo	2076	2524	72	76
7	commissione	2019	2454	445	473
8	unione	2015	2450	227	241
9	consiglio	1955	2377	1258	1338.
10	autorità	1932	2349	2299	2446
11	regolamento	1817	2209	737	784
12	comunità	1793	2180	228	242
13	ce	1754	2132	186	197
14	allegato	1704	2071	858	912
15	membro	1684	2047	626	666
16	disposizione	1562	1899	2005	2133
17	prodotto	1459	1774	1045	1111
18	parte parto	1445	1757	374	397
19	informazione	1301	1581	1625	1729
20	gu	1274	1549	18	19

Principali collocazioni di "autorità" (L3- R3)

Keyword	Accordi				Legislazione			
	Gram. rel	Collocate	Freq	Score	Collocate	Freq	Score	
autorità	verbi con x come oggetto							
		adire	68	12.55	preporre	31	12	
		informare	52	11.13	informare	35	10.71	
		designare	23	9.88	designare	29	10.36	
		elencare	4	8.36	consultare	10	9.93	
	verbi con x come soggetto							
		competere	36	12.31	comunicare	19	10.5	
		rispettare	14	10.92	fissare	11	10.27	
		desiderare	8	10.3	provvedere	7	9.55	
		prestare	7	10.05	registrare	5	9.5	
	modificatori di X							
		competente	415	12.33	cantonale	411	12.42	
		richiedente	100	11.19	competente	468	12.4	
		doganale	252	11.1	estero	57	9.95	
		designatrici	54	10.39	giudiziario	47	9.7	
	frasi preposizionali + sostantivo							
		"%w" di	334	14.73	"%w" di	196	10.37	
		"%w" da di	27	1.19	"%w" della	90	4.76	
		"%w" del	24	1.06	"%w" in	73	3.86	
		"%w" in	23	1.01	"%w" del	27	1.43	
	pronomi con X							
		loro	17	7.88	loro	3	5.4	
		proprio	4	7.22				
		suo	7	6.58				
	X di							
		vigilanza	72	11.97	vigilanza	146	12.68	
		controllo	74	11.37	perseguimento	36	11.51	
		contatto	11	10.28	designazione	26	11.05	

1.2. Verbi (Accordi vs. Legislazione)

	Accordi		Legislazione		
	Verbo	Fr. assoluta	Fr. Rel/1m tok	Fr. assoluta	Fr. Rel/1m tok
1	essere	2272	27629	3273	3482
2	potere	2099	2552	5095	5421
3	applicare	1156	1405	874	929
4	seguire	984	1196	362	385
5	dovere	949	1153	2924	3111
6	stabilire	939	1141	746	793
7	comprendere	900	1094	396	421
8	utilizzare	851	1034	411	437
9	avere	836	1016	863	918
10	riguardare	835	1015	251	267
11	modificare	739	898	262	278
12	contenere	647	786	399	424
13	adottare	635	772	193	205
14	fare	581	706	858	912
15	concernere	564	685	814	866
16	indicare	522	634	254	270
17	autorizzare	511	621	838	891
18	considerare	504	612	412	438
19	effettuare	495	601	737	784
20	informare	450	547	604	642

1.2. Verbi (Accordi vs. Legislazione)

Verbi del diritto europeo particolarmente frequenti nei testi legislativi italiani (Mori 2018)

Verbo	Accordi			
	Fr. assoluta	Fr. Rel/1m tok	Fr. assoluta	Fr. Rel/1m tok
armonizzare	68	82	116	123
comunicare	334	406	470	500
consentire	180	218	218	231
garantire	271	329	505	537
istituire	392	476	85	90
trasmettere	257	312	306	325

1.3. Aggettivi (Accordi vs. Legislazione)

	Accordi		Legislazione		
	Aggettivo	Fr. assoluta	Fr. Rel/1m tok	Fr. assoluta	Fr. Rel/1m tok
1	europeo	3809	4631	635	675
2	presente	3074	3737	1306	1389
3	tale	2016	2451	1188	1264
4	relativo	1875	2279	1150	1223
5	contraente	1758	2137	24	25
6	doganale	1312	1595	1225	1303
7	comune	1019	1239	151	160
8	svizzero	1000	1215	1131	1203
9	seguinte	760	924	992	1055
10	competente	701	852	1201	1277
11	ex	666	809	83	88
12	generale	663	806	501	533
13	stati	637	774	95	101
14	superiore	627	762	302	321
15	nazionale	617	750	425	452
16	misto	606	736	9	9
17	necessario	598	727	1188	1264
18	previsto	593	721	509	541
19	ultimo	527	640	519	552
20	diverso	516	627	207	220

1.4. Avverbi (Accordi vs. Legislazione)

	Accordi		Legislazione	
Avverbio	Fr. assoluta	Fr. Rel/1m tok	Fr. assoluta	Fr. Rel/1m tok
1 più	1457	1771	947	1007
2 conformemente	750	911	865	920
3 anche	576	700	557	592
4 meno	547	665	105	111
5 almeno	209	254	716	761
6 prima	192	233	304	323
7 immediatamente	187	227	148	157
8 solo	147	178	253	269
9 soltanto	135	164	508	540
10 altrimenti	121	147	96	102
11 direttamente	117	142	153	162
12 qui	111	134	32	34
13 reciprocamente	100	121	7	7.4
14 così	99	120	21	22
15 rispettivamente	93	113	17	18
16 eventualmente	91	110	39	41
17 esclusivamente	89	108	144	153
18 ugualmente	66	80	2	2
19 unicamente	65	79	118	125
20 altrove	64	77	4	4.

1.4. Avverbi (Accordi vs. Legislazione)

Avverbi particolarmente frequenti nel corpus LEX.CH.IT di Canavese (prossima pubblicazione)

Accordi				
Avverbio	Fr. assoluta	Fr. Rel/1m tok	Fr. assoluta	Fr. Rel/1m tok
segnatamente	44	53	371	394
pure	24	29	176	187

1.5. Congiunzioni (Accordi vs. Legislazione)

	Accordi		Legislazione	
Item	Fr. assoluta	Fr. Rel/1m tok	Fr. assoluta	Fr. Rel/1m tok
1 e	16496	20058	19084	20305
2 o	10309	12535	8898	9467
3 se	1116	1356	2657	2827
4 ed	908	1104	649	690
5 qualora	448	544	290	308
6 od	250	303	46	48
7 nonché	429	521	1021	1086
8 oppure	238	289	490	521
9 ma	180	218	208	221
10 sia	112	136	98	104
11 affinché	80	97	150	159
12 purché	77	93	93	98
13 ovvero	77	93	16	17
14 senza	39	47	50	53
15 sempreché	17	20	88	93
16 finché	14	17	35	37
17 ossia	13	15	7	7.4
18 allorché	12	14	16	17
19 mentre	10	12	6	6.3
20 poiché	4	4.8	10	10.6

Analisi di keywords

- Parole e pattern insolitamente frequenti in un corpus rispetto ad un corpus di riferimento (Scott & Tribble 2006)
- **Combinazioni di parole** : “Lexical bundles are usually not structurally complete and not idiomatic in meaning, but they serve important discourse functions in both spoken and written texts” (Biber e Barbieri 2007:263)
 - Keywords tra accordi (focus corpus) e legislazione (corpus di riferimento)
 - Keywords CHEU-lex e DGT Translation Memory

DGT Translation Memory
53.260,912 token

Keywords: Accordi vs. legislazione

Item	FREQUENZA		FREQUENZA per milione tok		Score
	Fr (Accordi)	Fr (Leg)	Rel fr (Accordi)	Rel fr (Leg)	
presente accordo	779	0	947	0	948.211
presente convenzione	295	0	358	0	359.7
dichiarazione di transito	276	0	335	0	336.597
regime di transito comune	186	0	226	0	227.163
presente nota	179	0	217	0	218.652
presente protocollo	160	0	194	0	195.549
comitato misto	322	1	391	1.064	190.179
nota di risposta	136	0	165	0	166.367
parti contraenti	984	6	1196	6.38402	162.172
peso unitario	131	0	159	0	160.287
zucchero invertito	112	0	136.	0	137.184
transito comune	340	2	413	2.12801	132.486
merci unionali	107	0	130	0	131.105
dichiarazione comune	102	0	124	0	125.025
alta considerazione	102	0	124	0	125.025
scambio di note	101	0	122	0	123.809
posizione doganale	100	0	121	0	122.593
posizione doganale di merci unionali	91	0	110	0	111.65
requisiti costituzionali	85	0	103	0	104.354
data di entrata	80	0	97	0	98.275
presente allegato	160	1	194	1.064	94.743
comunità europee	319	3	387	3.19201	92.768
parte contraente	624	18	758.74194	19.15205	37.7

Keywords: CHEU-lex (Acc.) vs.DGT

n-grams	FREQUENZA		FREQUENZA per milione tok		Score
	Fr (Acc CHEU-lex)	Fr (DGT)	Fr. Rel (Acc)	Fr rel.(DGT)	
cereali allo stato naturale	334	5	4062	0.07	378.425
oggetto di comunicazione	238	0	289	0	290.392
tenuta alla comunicazione	228	0	277	0	278.233
della svizzera presso	224	0	272	0	273.369
missione della svizzera presso	222	0	269	0	270.937
istituzione finanziaria tenuta alla	210	0	255	0	256.346
igp ortofrutticoli e	210	0	255	0	256.346
naturale o trasformati	200	0	243	0	244.187
stato naturale o trasformati	334	45	406	0.68248	241.977
tra la svizzera	334	57	406	0.86447	218.358
tra la svizzera e	275	38	334	0.57631	212.763
svizzera e la comunità	236	26	286	0.39432	206.524
la missione della svizzera	192	10	233	0.15166	203.583
la missione della	164	0	199	0	200.413
presente nota di risposta	136	0	165	0	166.367
tra la confederazione	136	0	165	0	166.367
del peso unitario	164	16	199	0.24266	161.278
o della svizzera	128	0	155	0	156.639
europea o della svizzera	232	54	282	0.81897	155.635
peso unitario di	125	0	151	0	152.992
notifica del consiglio	125	0	151	0	152.992
del peso unitario di	125	0	151	0	152.992

Keywords: CHEU-lex (leg) vs.DGT

n-grams	FREQUENZA		FREQUENZA per milione tok		Score
	Fr (Leg CHEU-lex)	Fr (DGT)	Fr. Rel (focus)	Fr rel.(DGT)	
il consiglio federale	954	0	1015	0	1016.059
cui al capoverso	446	11	474	0.16683	407.554
di cui al capoverso	446	11	474	0.16683	407.554
della presente legge	349	13	371	0.19716	311.017
consiglio federale può	265	0	281	0	282.961
il consiglio federale può	263	0	279	0	280.833
della legge federale del	291	8	309	0.121	277.015
legge federale del	434	58	461	0.879	246.206
oggetto della rilevazione	214	0	227	0	228.697
organo di rilevazione	191	0	203	0	204.225
tipo e metodo	190	0	202	0	203.161
tipo e metodo di rilevazione	189	0	201	0	202.097
la presente ordinanza	186	0	197	0	198.905
la presente legge	180	0	191	0	192.521
data della rilevazione	189	4	201	0.06	190.538
tra la confederazione	214	16	227	0.242	184.038
permesso di dimora	172	0	183	0	184.009
della presente ordinanza	172	0	183	0	184.009
tra la confederazione svizzera	209	16	222	0.24	179.757
della legge federale	305	57	324	0.86	174.592
istituto di previdenza	230	37	244	0.56	157.397

Analisi corpus-based

Deittici giuridici

Item	Accordi		Legislazione	
	Fr. assoluta	Fr. Rel/1m tok	Fr. assoluta	Fr. Rel/1m tok
Precedent*	226	274	220	234
Seguent*	760	924	992	1055
Successiv*	283	344	173	184
Suddett*	136	165	14	15
Summenzionat *	16	19	11	11.7

Pronomi anaforici

Item	Accordi		Legislazione	
	Fr. assoluta	Fr. Rel/1m tok	Fr. assoluta	Fr. Rel/1m tok
Dett*	515	626	242	257
Present*	3665	4456	2124	2260
Medesim*	99	120	115	122
Siffatt*	9	11	32	34
Stess*	492	598	463	493
tal	2017	2452	1188	1264

Marche di registro giuridico

Item	Accordi		Legislazione	
	Fr. assoluta	Fr. Rel/1m tok	Fr. assoluta	Fr. Rel/1m tok
a carico d*	10	12.16	67	71
a condizione che	101	122	86	91.5
A norma d*	373	453	17	18
a seguito d*	42	51	20	21
ai fini d*	442	537	178	189
al fine d*	556	676	241	256
ai sensi d*	319	388	729	775
concernente	393	478	312	332
con riferimento a*	57	69	3	3.19
considerando	216	262	5	5.32
considerato	88	107	109	116
di cui a*	1857	2258	1826	1942
fatt* salv*	233	283	247	262
ferm* restando	20	24.32	2	2.13
in base a*	211	256	268	285
in caso d*	368	447	859	913
in materia d*	432	525	569	605
in seguito a*	44	53.5	75	80
mediante	280	340	471	501
riguardante	176	214	40	42
se del caso	154	187	62	66
Sulla base d*	135	164	188	200
tenuto conto	35	42	45	48
visto l'*	28	34	93	99

Conclusioni

- La lingua degli accordi bilaterali non sembra influenzare in alcun modo la legislazione di recepimento: l'italiano federale mantiene una sua autonomia
 - Fanno eccezione alcuni verbi (*armonizzare, comunicare, informare*), l'avverbio *conformemente* e alcune marche di registro giuridico (*in materia di, ai sensi di, mediante, sulla base di*) da testare ulteriormente con altri corpora e analisi qualitative
- L'italiano degli accordi mostra invece tratti comuni alla variante europea (aggettivi, pronomi anaforici, marche di registro giuridico)
- L'analisi di combinazioni lessicali (3-4 grams) tra i due subcorpora sulla base della nozione di *Keyness* (Scott & Tribble 2006) non ha segnalato pattern comuni
- Lo stesso si è verificato nel confronto tra ognuno dei subcorpora di CHEU-lex e il corpus DGT

Prospettive future

- Verificare i dati preliminari emersi dal confronto tra i due subcorpora con altri corpora di italiano legislativo federale e non (Mori, Canavese, Ferrari)
- Analizzare i due subcorpora in chiave diacronica e/o in base a specifiche sezioni del testo legislativo (preambolo, dispositivo, allegati)
- Analisi delle strutture sintattiche in chiave di accessibilità
- Confrontare i dati sull'italiano con quelli di altre lingue federali al fine di individuare dinamiche di contatto e la portata della traduzione in ambienti plurilingui

Riferimenti bibliografici

- Amstutz, M. (2005). Evolutorische Rechtsmethodik im europäischen Privatrecht – Zur richtlinienkonformen Auslegung und ihren Folgen für den autonomen Nachvollzug des Gemeinschaftsprivatrechts in der Schweiz. In: Werro, F. and Probst, T. (Eds.), *Le droit privé Suisse face au droit communautaire européen*. Bern: Stampfli: 105-144.
- Biber, D./Barbieri F. (2007). Lexical Bundles in University Spoken and Written Registers, «English for Specific Purposes» 26 (3), 263-286.
- Biel, L. (2014). *Lost in the Eurofog: The Textual Fit of Translated Law*. Frankfurt: Peter Lang.
- Canavese, P. (forthcoming). Plain legal language through translation: A comparison of Swiss, EU and Italian legislative texts. In Leisser, D., Green, L. (eds.): *Contemporary Approaches to Legal Linguistics*, Rechtslinguistik Series, Berlin: Lit Verlag.
- De Rossa Gisimundo, F. (2010). Interpretazione del diritto svizzero secondo il diritto europeo recepito autonomamente? RTiD, I-2010, 329-356.
- Goffin, R. (1994). L'eurolecte: Oui, jargon communautaire [The Eurolect: yes, the Community jargon] *Meta*, 39(4), 636–642. doi:10.7202/002930ar
- Grolimund, N. and M. Vahl. (2006). *Integration Without Membership: Switzerland's Bilateral Agreements with the European Union*. Brussels: Centre for European Policy Studies.
- Jenni, S. (2014). Europeanization of Swiss Law-Making: Empirics and Rhetoric are Drifting Apart. *Swiss Political Science Review*, 20(2): 208–215.
- Lavenex, S. (2009). Switzerland's Flexible Integration in the EU: A Conceptual Framework. *Swiss Political Science Review*, 15(4): 547–75.
- Maiani, F. (2008). Legal Europeanization as Legal Transformation: Some insights from Swiss “Outer Europe”. *EUI Working Papers MWP No.2008/32*.
- Mori, L. (2018). *Observing Eurolects*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Scott, M. & Tribble, C., (2006). *Textual Patterns: keywords and corpus analysis in language education*. Amsterdam: Benjamins.
- Sosoni, V., Livas, S., & Kermanidis, K. L. (2018). Observing Eurolects: The case of Greek. In Mori(Ed.).